



CCSBT-CC/1710/16

## Transshipment Memorandum of Cooperation (MoC) with the WCPFC WCPFC との転載に関する協力覚書 (MoC)

### 1. Introduction 序論

During 2016, a Transshipment Memorandum of Cooperation<sup>1</sup> (MoC) was agreed by both the CCSBT and the WCPFC<sup>2</sup>. The MoC provides for observed High Seas transshipments involving SBT to be carried out within the WCPFC Convention Area.

2016年に、CCSBTとWCPFC<sup>2</sup>の両者の間で転載に関する協力覚書<sup>1</sup> (MoC) が合意された。本 MoC は、WCPFC 条約水域内で実施される SBT を含む公海転載の監視を可能とするものである。

The MoC was signed by the WCPFC Chair on 18 April 2017 and then by the CCSBT Chair on 5 June 2017<sup>3</sup>, which was as soon as possible after the CCSBT Chair was nominated. A copy of the agreed and signed MoC is provided for reference at **Attachment A**.

本 MoC は、WCPFC によって 2017 年 4 月 18 日に署名され、これに続いて、CCSBT 議長が任命された直後の 2017 年 6 月 5 日<sup>3</sup>に CCSBT 議長によって署名された。参考として合意及び署名された MoC の写しを別紙 A に示した。

The CCSBT Secretariat has commenced working with the WCPFC Secretariat on developing the systems and processes necessary to operationalise the Transshipment MoC. However, as this work is still in progress, the MoC cannot yet be implemented. Background information and a progress update with regard to implementation is provided below.

CCSBT 事務局は、WCPFC 事務局とともに、転載 MoC を運用するために必要なシステム及びプロセスの策定作業を開始している。しかしながら、同作業は今も継続中であり、まだ MoC の運用を開始することはできない。背景情報及び本 MoC の実施に関する進捗状況を以下に示した。

### 2. Background 背景情報

During 2016 the CCSBT and WCPFC Secretariats worked collaboratively to prepare and agree on the text of a draft proposed Transshipment MoC. This draft was provided to the Twelfth Regular Session of the WCPFC's Technical and Compliance Committee (TCC) in September 2016. TCC recommended it for consideration at WCPFC13 without amendment. 2016 年において、CCSBT 事務局及び WCPFC 事務局は、転載 MoC 案の本文を作成及び合意するための共同作業を行った。同案は、2016 年 9 月に開催された WCPFC の第 12 回技術遵守委員会 (TCC) 会合に提出された。TCC は、同案に修正を加えることなく、WCPFC 13 においてこれを検討するよう勧告した。

<sup>1</sup> Memorandum of Cooperation (MoC) on the Endorsement of WCPFC Regional Observer Programme Observers for Observing Transshipments of Southern Bluefin Tuna on the High Seas of the WCPFC Convention Area 中西部太平洋まぐろ類委員会とみなみまぐろ保存委員会との間の WCPFC 条約水域の公海におけるみなみまぐろの転載の監視に関する WCPFC 地域オブザーバー計画オブザーバーの承認に関する協力覚書 (MoC)

<sup>2</sup> The Western and Central Pacific Fisheries Commission 中西部太平洋まぐろ類委員会

<sup>3</sup> 5 June 2017 is also the date the MoC came into effect 2017 年 6 月 5 日は、MoC が発効した日付でもある。

It was also provided to the Eleventh Meeting of the CCSBT's Compliance Committee (CC11) for its consideration. CC11 generally supported the MoC and agreed that this support was conditional on no subsequent amendments being made to the MoC by the WCPFC, and on the CCSBT's Extended Commission (EC) agreeing to a related change to paragraph 37 of the CCSBT's Transshipment Resolution. CCSBT's EC agreed the MoC and the associated change to paragraph 37 of the Transshipment Resolution. The WCPFC then also agreed the proposed MoC (without modification) on 9 December 2016.

また同案は、CCSBTの第11回遵守委員会会合(CC11)においても検討された。CC11は、全体として本MoCを支持し、WCPFCが本MoCに何ら修正を行わないこと、及びCCSBT拡大委員会(EC)がCCSBT転載決議のパラグラフ37の変更について合意することを条件に、CC11としてこれに合意した。CCSBTのECは、本MoC及びこれに関連する転載決議パラグラフ37の修正に合意した。これに続き、WCPFCも2016年12月9日に(何らの修正なく)MoC案に合意した。

### 3. Progress Update 進捗状況

Following CCSBT 23, the CCSBT and WCPFC Secretariats continued communication regarding the Transshipment MoC.

CCSBT 23の後、CCSBT事務局及びWCPFC事務局は、転載MoCに関する連絡調整を継続している。

During February 2017, the CCSBT Secretariat provided the WCPFC Secretariat with a high-level summary of items that would likely need to be considered before implementation could occur, including observer training and deployment arrangements, reporting requirements, revision of any associated key documents, and potential associated costs. The WCPFC Secretariat then provided comments and feedback in relation to these items.

2017年2月に、CCSBT事務局はWCPFC事務局に対し、覚書の実施前に検討すべきと考えられる事項の大まかな概要(オブザーバーのトレーニング及び配乗に関する取決め、報告要件、関連する主要文書の改正、及びこれに関連して生じ得る費用など)を提示した。WCPFC事務局は、これらの事項に関するコメント及びフィードバックを提示した。

During the second half of 2017, and following a request from the WCPFC Secretariat, the CCSBT Secretariat produced a draft summary document identifying key data elements to be collected and/or reports to be produced by WCPFC ROP observers that are assigned/endorsed to observe High Seas transshipments involving SBT within the WCPFC Convention Area<sup>4</sup>. This information exchange will assist with discussions on whether there are any specific observer training materials that need to be developed prior to implementation of the MoC, and the extent to which specific observer training courses might need to be considered.

CCSBT事務局は、2017年後半に、WCPFC事務局からの要請に応じて、収集されることとなる主要なデータの種類及び/又はWCPFC条約水域においてSBTを含む転載を監視するために任命/承認されたWCPFCのROPオブザーバーによって作成されることとなる報告書について明らかにした概要文書案を作成した。この情報交換は、MoCの実施の前に具体的なオブザーバートレーニングの教材を作成する必要があるかどうか、及び具体的なオブザーバーのトレーニングコースの検討が必要とされる程度に関する検討を行う際の一助となるものと考えられる。

---

<sup>4</sup> This item is relevant with respect to paragraph 4 of the MoC この項目はMoCのパラグラフ4に関連するものである。

#### **4. Next Steps** 次のステップ

Following CCSBT 24, it will become a priority for the CCSBT Secretariat to continue working with the WCPFC Secretariat to establish the systems and processes necessary to implement the agreed MoC as soon as possible.

CCSBT 事務局は、CCSBT 24 の後、合意された MoC を実施するために必要なシステム及びプロセスを速やかに設立するための WCPFC との作業を優先的に継続していく予定である。

**MEMORANDUM OF COOPERATION (MoC) ON THE ENDORSEMENT OF WCPFC  
REGIONAL OBSERVER PROGRAMME OBSERVERS FOR OBSERVING  
TRANSSHIPMENTS OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA ON THE HIGH SEAS OF THE  
WCPFC CONVENTION AREA**

between

**THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF HIGHLY  
MIGRATORY FISH STOCKS IN THE WESTERN AND CENTRAL PACIFIC OCEAN**

and

**THE COMMISSION FOR THE CONSERVATION OF SOUTHERN BLUEFIN TUNA**  
中西部太平洋まぐろ類委員会とみなみまぐろ保存委員会との間の  
WCPFC 条約水域の公海におけるみなみまぐろの転載の監視に関する  
WCPFC 地域オブザーバー計画オブザーバーの承認に関する協力覚書 (MoC)

The Commission for the Conservation and Management of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean (WCPFC) and the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT):

中西部太平洋まぐろ類委員会 (WCPFC) 及びみなみまぐろ保存委員会 (CCSBT) は、

**UNDERSTANDING** that the CCSBT and the WCPFC have overlapping jurisdictions for transshipment monitoring in the western and central Pacific Ocean;

CCSBT 及び WCPFC は、中西部太平洋における転載の監視に関する管轄権が重複していることを理解し、

**CONSIDERING** the Memorandum of Understanding between the WCPFC and the CCSBT signed in 2009;

WCPFC と CCSBT との間の了解覚書が 2009 年に署名されたことを考慮し、

**NOTING** that the CCSBT has adopted a Resolution<sup>1</sup> for tuna longline fishing vessels with freezing capacity (LSTLVs) that applies globally to all transshipments involving Southern Bluefin Tuna (SBT);

CCSBT は全世界におけるみなみまぐろ (SBT) を含む全ての転載に適用される、冷凍能力を備えたまぐろはえ縄漁船 (LSTLV) に関する決議<sup>1</sup>を採択していることに留意し、

**ALSO NOTING** that the WCPFC has adopted a Conservation and Management Measure on the regulation of transshipment (CMM 2009-06) that applies to all transshipments in the WCPFC Convention Area of all highly migratory fish stocks covered by the Convention, and a Conservation and Management Measure for the Regional Observer Programme (CMM 2007-01) that establishes the Regional Observer Programme (ROP);

また、WCPFC は WCPFC 条約水域における条約の対象である全ての高度回遊性魚類資源に適用される転載の規制に関する保存管理措置 (CMM 2009-06)、及び地域オ

---

<sup>1</sup> Resolution on establishing a program for transshipment by large-scale fishing vessels (hereafter referred to as the “CCSBT Transshipment Resolution”) 大型漁船の転載に対する計画創設に関する決議 (以下「CCSBT 転載決議」という。)

ブザーバー計画（ROP）を設立するための地域オブザーバー計画に関する保存管理措置（CMM 2007-01）を採択していることにも留意し、

**RECALLING** paragraph 86 (a) of the Final Report of the Preparatory Conference for the Establishment of the Commission for the Conservation of Highly Migratory Fish Stocks in the Western and Central Pacific Ocean of 7 December 2004, which recognises the need to establish an understanding between the WCPFC and the CCSBT clarifying that, because the CCSBT has competence with respect to Southern Bluefin Tuna throughout its migratory range, the WCPFC recognises that the CCSBT is the appropriate body to develop and implement Southern Bluefin Tuna conservation and management measures;

CCSBT はみなみまぐろに関してその回遊域全体を通して管轄していることから WCPFC はみなみまぐろの保存及び管理措置を策定及び実施する適切な機関は CCSBT であると認めるという点について WCPFC と CCSBT の間に明確な理解を得る必要があることを認識した 2004 年 12 月 7 日の中西部太平洋まぐろ類委員会設立準備会合の最終報告書パラグラフ 86 (a) を想起し、

**CONFIRM** the following conditions for the endorsement of WCPFC ROP observers to operate on authorised vessels that are involved in High Seas transshipments of Southern Bluefin Tuna (*Thunnus maccoyii*) in the WCPFC Convention Area:

WCPFC 管轄水域においてみなみまぐろ (*Thunnus maccoyii*) の公海洋上転載に関与する許可船舶において活動する WCPFC ROP オブザーバーの承認に関する以下の条件を確認する。

1. The CCSBT and the WCPFC recognise the importance of facilitating mutual cooperative participation between the Members of both Commissions.

CCSBT 及び WCPFC は、両委員会のメンバー間の相互の協力的参加の促進の重要性を認識する。

2. Fishing vessels may fish for, retain, transship or land Southern Bluefin Tuna in the WCPFC Convention Area only if they are included on the WCPFC Record of Fishing Vessels and the CCSBT Record of Authorised Fishing Vessels on the date that these activities occur. Carrier Vessels may only receive and transport Southern Bluefin Tuna transshipments in the WCPFC Convention Area if they are included on the WCPFC Record of Fishing Vessels and the CCSBT Record of Authorised Carrier Vessels on the date that these activities occur.

WCPFC 条約水域において、漁船は、みなみまぐろを漁獲し、船上に保持し、転載し又は水揚げする日付において、WCPFC 漁船記録及び CCSBT 許可漁船記録に掲載されている場合のみ、これを行うことができる。WCPFC 条約水域において、運搬船は、みなみまぐろの転載物を受けとり、及び運搬する日付において、WCPFC 漁船記録及び CCSBT 許可運搬船記録に掲載されている場合のみ、これを行うことができる。

3. CCSBT endorsement of a WCPFC ROP observer to monitor transshipments of Southern Bluefin Tuna in the High Seas of the WCPFC Convention Area will occur only when the CCSBT Secretariat agrees that the WCPFC ROP observer has met the necessary requirements for observing transshipments of Southern Bluefin Tuna as specified in the CCSBT's Transshipment Resolution. The CCSBT Secretariat will provide the WCPFC Secretariat with a list of ROP observers that have been endorsed by the CCSBT for observing transshipments in accordance with this MoC. The list of CCSBT-endorsed ROP observers will be updated by the CCSBT Secretariat whenever changes (*e.g.* additions/deletions) occur. WCPFC 条約水域の公海においてみなみまぐろの転載を監視する WCPFC ROP オブザーバーにかかる CCSBT の承認は、CCSBT 事務局が、WCPFC ROP オブザーバーが CCSBT 転載決議に規定されたみなみまぐろの転載の監視に関する要件に合致していると合意した場合にのみ行われる。CCSBT 事務局は、WCPFC 事務局に対し、この MoC に基づき転載の監視について CCSBT により承認された ROP オブザーバーのリストを提供する。CCSBT により承認された ROP オブザーバーのリストは、これに変更が生じた場合（例えば追加／削除）はいつでも CCSBT 事務局がこれを更新する。

4. Each Secretariat will identify the transshipment data and information requirements for its Commission and will ensure that ROP observers will be able to meet all such requirements with respect to vessels to which this MoC applies.

各事務局は、同委員会の転載に関するデータ及び情報の要件を確認し、ROP オブザーバーがこの MoC が適用される船舶に関するすべての要件を履行することができるよう確保する。

5. If a transshipment involving Southern Bluefin Tuna occurs in the High Seas of the WCPFC Convention Area, the relevant transshipment observer data and information requirements of each Commission will be met by the WCPFC ROP observers that have been endorsed by the CCSBT. The data and information collected will be provided to both the CCSBT and the WCPFC Secretariats, in accordance with procedures of each respective Commission, and will

be considered to be held by each respective Commission.

WCPFC 条約水域の公海においてみなみまぐろを含む転載が行われた場合、CCSBT によって承認された WCPFC ROP オブザーバーは、各委員会における関連する転載 オブザーバーデータ及び情報の要件を履行する。収集されたデータ及び情報は、それぞれの委員会の手続きに従って CCSBT と WCPFC の両事務局に提出され、それぞれの委員会においてこれを保持する。

6. Data and information collected by a WCPFC ROP observer endorsed by the CCSBT may be used for compliance purposes and in legal proceedings.

CCSBT によって承認された WCPFC ROP オブザーバーによって収集されたデータ及び情報は、遵守目的及び法的手続きのために使用することができる。

7. The Secretariats of each Commission may assist in facilitating the training of observers to meet requirements for endorsement by the CCSBT, with a view towards developing a core group of ROP observers who may be assigned to carrier vessels operating on the High Seas in the WCPFC Convention Area to meet the requirements of both the CCSBT and WCPFC with respect to observing at-sea transshipments.

各委員会の事務局は、洋上転載の監視に関する CCSBT 及び WCPFC の両機関の要件に合致する形で、WCPFC 条約水域の公海において活動する運搬船に配乗できる中心的な ROP オブザーバーグループを育成する観点から、CCSBT による承認に関する要件を満たすことのできるオブザーバーの訓練の促進を支援することができる。

8. Endorsement of a WCPFC ROP observer by the CCSBT Secretariat does not affect the application of domestic legislation and procedures of coastal CCMs<sup>2</sup> of the WCPFC or Members/Cooperating Non-Members of the CCSBT.

CCSBT 事務局による WCPFC ROP オブザーバーの承認は、WCPFC の沿岸 CCM<sup>2</sup> 又は CCSBT のメンバー／協力的非加盟国の国内法及び手続きの適用に何ら影響を与えるものではない。

9. A WCPFC ROP observer endorsed by the CCSBT remains under the control of the respective national or subregional observer programme and will be made available to fulfil duties in the WCPFC Convention Area subject to approval of such programmes.

CCSBT によって承認された WCPFC ROP オブザーバーは、引き続きそれぞれの国又は地域の管理下に置かれ、こうした計画にかかる承認を条件に、WCPFC 条約水域における義務を履行するために利用可能であるものとする。

10. This MoC is subject to periodic review, and may be modified as agreed by both Commissions. Either Commission may terminate this MOC with three months' notice of such intention to the other Commission.

本 MoC は定期的に見直すこととし、両機関の合意によって改正することができる。いずれの機関も、他方の機関に対して 3 ヶ月前にこの MoC の破棄の意向を通知することにより、この MoC を終了することができる。

---

<sup>2</sup> CCMs means Members, Cooperating Non-Members and Participating Territories CCM とは、加盟国、協力的非加盟国及び参加地域のことである。

11. This MoC will commence from the date of signature<sup>3</sup>.  
この MoC は、署名の日付<sup>3</sup> より発効する。

Signed on behalf of the WCPFC and the CCSBT:  
WCPFC 及び CCSBT を代表して、ここに署名した。

Chair of the WCPFC

WCPFC 議長

Date:

日付 :

Chair of the CCSBT

CCSBT 議長

Date:

日付 :

---

<sup>3</sup> If the signature dates differ, this MoC will commence from the more recent date of signature. 署名の日付が異なる場合、MoC は直近の署名の日付から発効するものとする。